



## COLOQUIO VIRTUAL INTERNACIONAL: NUEVAS ESCRITURAS MULTILINGÜES LATINOAMERICANAS Y LATINAS (2000-2020)

Universidad de Gante, Facultad de Filosofía y Letras,  
15-16 de octubre de 2020

### Resúmenes de las ponencias (en orden cronológico)

#### Conferencia inaugural: “‘En ningún lugar lengua materna’: Molloy y el (latinoamericano) vivir entre lenguas”

Pablo Gasparini (Universidade de São Paulo)

En *Vivir entre lenguas*, Sylvia Molloy (2016) compone una serie de escenas autobiográficas signadas por su relación con las lenguas de su entorno familiar “argentino” (el castellano, el inglés y el francés) resignificadas luego en sus escrituras e investigaciones académicas en un ámbito fuertemente pregnado por lo inmigratorio, los Estados Unidos. Aunque el desplazamiento de Molloy no pueda ser entendido estrictamente por la lógica del exilio sino más bien por la “migrancia” que Vilém Flusser (2007) ligaba a las “vanguardias o avanzadas (*Vorposten*) del futuro” constituidas por “trabajadores extranjeros, expatriados, fugitivos o intelectuales en visitas frecuentes a seminarios”, tanto la travesía territorial y lingüística de la crítica y narradora argentina como sus reflexiones sobre el translingüismo expuestas y figuradas en su ensayo/narración, pueden ser leídas en un espectro mayor, el de la alteridad lingüística constitutiva de América Latina. En este sentido, proponemos una lectura de *Vivir entre lenguas* a partir de algunas variables imprescindibles en lo que atañe a esta cuestión en el específico ámbito latinoamericano y argentino: el usual poliglotismo de su elite intelectual, las diferentes y variadas políticas de traducción, y las contribuciones lingüísticas provenientes de la inmigración. Estas reflexiones se realizan a partir de una perspectiva no identitaria o fundamentalista de la interacción entre lenguas y literaturas, posibilitada por un marco teórico que problematiza los conceptos de lengua nacional (Bourdieu, 2004), de pertenencia y territorialidad lingüística (Steiner, 1978, 1990; Deleuze-Guattari, 1974; Flusser, 2007), y de lengua materna (Melman, 1992), aspecto este último que deseamos sintetizar con la célebre definición de Fritz Mauthner (filósofo del lenguaje predilecto de J.L. Borges) en sus *Contribuciones para una filosofía del lenguaje* (1901): “en ningún lugar lengua materna”.

Pablo Gasparini es Profesor Doctor en la *Universidade de São Paulo*. Es profesor en Letras por la *Universidad Nacional de Rosario* (UNR, Argentina, 1994), con maestría (1999) y doctorado (2004) en literatura hispanoamericana por la *Universidade de São Paulo* bajo la orientación del Prof. Dr. Jorge Schwartz. Ha sido *Lecturer* en la *University of Maryland at College Park* (2001-2002). Realizó estudios posdoctorales en el *Instituto de Estudos de Linguagem* (IEL) de la *Universidade de Campinas* (Unicamp, 2004-2008) bajo supervisión del Prof. Dr. Márcio Seligmann-Silva. Fue becario de la *Fundação de Amparo à pesquisa do Estado de São Paulo* (FAPESP) en varias modalidades (maestría, doctorado y posdoctorado entre 1997 y 2008, beca de investigación exterior en la *Université Paris 8* en 2006). En 2006 publicó *El exilio procaz: Gombrowicz por la Argentina* (Rosario, Beatriz Viterbo) y, desde 2010, ejerce la investigación y la docencia a nivel de grado y posgrado en la *Universidade de São Paulo*. Ha ofrecido varios cursos de posgrado en diferentes universidades brasileñas y extranjeras. Sus temas

de investigación se centran en el tema del exilio, la inmigración y los efectos del desplazamiento lingüístico/literario. Ha publicado artículos en varios libros y revistas internacionales. Su producción académica trabaja con la obra de Néstor Perlongher, Juan Rodolfo Wilcock, Antonio Porchia, Héctor Bianciotti, Copi, Vilém Flusser, Witold Gombrowicz y Augusto Roa Bastos, entre otros. Actualmente está preparando el libro *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa*, resultado de su tesis de *Livre-docência* en la *Universidade de São Paulo* (2018).

### **“I like newyor veri veri mucho’. La literatura dominicana y la condición postmonolingüe”**

Rita De Maeseneer (Universiteit Antwerpen)

El vínculo entre lengua y nación es cuestionado cada vez más en el siglo XXI. Por eso no sorprende que tanto *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007) de Junot Díaz como *Hecho en Saturno* (2015) de Rita Indiana sean considerados como parte de la literatura “dominicana”. Siguiendo a Yildiz y su concepto de la condición postmonolingüe e inspirándome en las ideas de Logie en “Paradojas del multilingüismo en los US Latino Writers”, propongo hablar de un continuum entre español e inglés para acercarme a lo que se suele tildar de literatura dominicana. Ilustro esta idea de continuum comentando algunos ejemplos llamativos de la literatura “dominicana” contemporánea. Se trata de la obra de seis autores de ascendencia dominicana que significativamente viven todos en territorio estadounidense: Julia Alvarez, Junot Díaz, Juan Dicient, Rey Andújar, Aurora Arias, Rita Indiana. Todos estos escritores recurren al español y/o al inglés en diferentes modalidades y cantidades y se oponen a lo que Francisca Aguiló Mora denomina la ontología del guion. Esta condición postmonolingüe no se puede desvincular de otros cruces de índole racial, cultural, social y de gender. Entronca también con la tendencia más general de que parte de la literatura latinoamericana se hace desde Estados Unidos, un fenómeno tampoco totalmente inocente en el que influyen el mercado, la lengua y la academia.

Rita De Maeseneer es catedrática emérita de literatura latinoamericana en la Universidad de Amberes (Bélgica). Es especialista en literatura caribeña. Es autora de *El festín de Alejo Carpentier. Una lectura culinario-intertextual* (2003), *Encuentro con la narrativa dominicana contemporánea* (2006), *Seis ensayos sobre narrativa dominicana contemporánea* (2011) y *Devorando a lo cubano. Una lectura gastrocrítica de textos relacionados con el siglo XIX y el Período Especial* (2012). Escribió *Ocho veces Luis Rafael Sánchez* (2008) en colaboración con Salvador Mercado Rodríguez. Su investigación se centra en la cultura popular, la gastrocrítica, la intertextualidad, historia y ficción, la formación del canon, *sensory studies* y *stardom*.

### **“La literatura multilingüe del Gran Caribe: Percepciones e implicaciones teóricas y pedagógicas”**

Francisca Aguiló Mora (Columbia University)

Esta ponencia reconsidera las conceptualizaciones lingüísticas en las construcciones de identidades locales, globales y posnacionales en el Gran Caribe. A través de un estudio de percepciones entre 220 hablantes de español como lengua de herencia (ELH) en el sur de la Florida, exploro cómo una serie de textos de autoras tales como Jennine Capó Crucet o Josefina Báez, entre otras,

reinterpretan la lengua a través de ‘cruces lingüísticos’ (cf. Rampton 1995) y cuestionan los límites discursivos de las definiciones tradicionales de ‘lo americano’ y ‘lo caribeño’. Argumento que el llamado cruce lingüístico en la producción literaria propuesta crea una estética de la multiplicidad que desnaturaliza la noción de las denominadas identidades con guion, representada lingüísticamente en los conceptos de *Spanglish* y *code-switching*, los cuales no hacen justicia a la complejidad de los repertorios multilingües y superdiversos que ocurren en micro-ambientes locales concretos en un mundo globalizado (Blommaert 2010). El estudio parte de estos preceptos teóricos y consiste en un cuestionario que busca reacciones a una variedad de fragmentos literarios hispano-caribeños que alternan el español y el inglés. La metodología incluye el análisis de datos cuantitativos – ítems medidos en una escala Likert – y cualitativos – respuestas a preguntas abiertas. Los hallazgos generales sugieren que muchos hablantes de ELH en los EEUU proyectan una visión en gran medida monolingüe y monolítica en lo que se refiere a identidades nacionales y etnolingüísticas. Así, además de las implicaciones teóricas del cruce lingüístico, analizo brevemente sus implicaciones pedagógicas, especialmente en las clases de ELH en los EEUU.

Francisca Aguiló Mora obtuvo su doctorado en Estudios Romances en la Universidad de Miami y actualmente es lectora de español en la Universidad de Columbia en la ciudad de Nueva York. Su investigación se centra en el análisis crítico del discurso de textos latinos en los EEUU, con énfasis en el uso del lenguaje y en fenómenos lingüístico-literarios derivados del contacto entre lenguas. Le interesan asimismo los aspectos sociolingüísticos, ideológicos y pedagógicos del español en EEUU.

### **“Cómo traducir una ‘lengua salvaje’: un estudio de *Borderlands/La Frontera: La nueva mestiza* de Gloria Anzaldúa”**

Karen Lorraine Cresci (Universidad Nacional de Mar del Plata/CONICET)

*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987), de Gloria Evangelina Anzaldúa, es un texto paradigmático en cuanto a la representación de las identidades “mestizas” que se expresa mediante el uso de varias lenguas. Este clásico de la literatura chicana fue dedicado a “todos los mexicanos on both sides of the border”. Resulta llamativo que hayan pasado más de dos décadas entre la primera publicación del libro y la publicación de traducciones al español a la que puedan acceder los numerosos dedicatarios del libro que no leen en inglés. El uso particular de la lengua en *Borderlands/La Frontera* es central para la expresión de cuestiones identitarias y constituye un desafío para su traducción. En este trabajo presentaré un estudio de diferentes versiones de *Borderlands/La Frontera*, enfocado en cómo se ha abordado la coexistencia de lenguas en las traducciones para un público hispanohablante. Me centraré en un análisis comparativo de una traducción colectiva de uno de los capítulos del libro realizada por Rocío Macho Ronco, Hugo Romero Fernández Sancho, Álvaro Salcedo Rufo y María Serrano Gimenez (2004), y las traducciones del libro completo de Norma Elia Cantú, (2015) y de Carmen Valle, (2016). Se explorarán las diferencias en los modos de abordar cuestiones de identidad y multilingüismo en estas versiones del texto de Anzaldúa.

Karen Lorraine Cresci es Doctora en Ciencias del Lenguaje (Mención en Culturas y Literaturas Comparadas) por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Es Becaria Postdoctoral de CONICET, docente y miembro del grupo de investigación “Problemas de la Literatura Comparada” en la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Gracias a dos becas Fulbright, realizó un Master of Arts in Comparative Literature en New York University, y una estancia

postdoctoral de investigación en la University of Texas, Austin. Sus traducciones aparecen en las antologías *Usos de la imaginación: Poesía de los latinos en EE.UU.* (2009) y *Palabras liberadas: Siete poetas norteamericanas contemporáneas* (2017). Sus áreas de investigación principales son la traducción literaria, el multilingüismo y la literatura de los latinos en Estados Unidos.

### **“Género, identidad y tránsito lingüístico en la escritura de autoría femenina chicana reciente”**

Lívia Santos de Souza (Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Brasil)

¿Qué papel juega la lengua española en la obra de jóvenes autoras de origen latinoamericano nacidas en los Estados Unidos? ¿Qué tipo de relación trae la identificación con una comunidad minorizada a sus textos? ¿Qué impacto tiene esa doble pertenencia, identitaria, lingüística, y cultural, en la recepción y la circulación de narrativas? El presente trabajo ensaya respuestas para esas tan complejas como fascinantes preguntas a partir del análisis de obras de dos escritoras chicanas que, a pesar de mantener una relación muy distinta con el translingüismo que comúnmente caracteriza a lo que hoy se llama *latinx writing*, producen textos que innegablemente reflexionan sobre la relación entre lengua, género e identidad: Myriam Gurba y Kali Fajardo-Anstine. En su conjunto de narrativas cortas autobiográficas *Mean* (2017), Gurba construye un relato que constantemente menciona el tránsito lingüístico y que a veces se produce a partir de ese movimiento fluido entre lenguas. Ya Fajardo-Anstine, escritora que se describe como alguien que tiene al inglés como su primera y única lengua, es responsable por la creación de un volumen de cuentos *Sabrina y Corina* (2020), en que el español está presente como una fuerza latente. Ambos libros tratan de las experiencias formativas de jóvenes latinas en los Estados Unidos, y la hipótesis que guía el presente trabajo es la idea de que la tensión lingüística, además de una función estilística, representa un nudo central para la comprensión de la intersección entre género y raza presente tanto en *Mean* como en *Sabrina y Corina*.

Lívia Santos de Souza es profesora de lengua española y literaturas latinoamericanas en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) en Brasil. Actualmente está vinculada a las Maestrías en Literatura Comparada (PPGLC) e Interdisciplinaria en Estudios Latinoamericanos (IELA). Sus principales áreas de interés como investigadora son *Latinx Writing*, Escritura Femenina y Estudios de la Traducción. Es autora de artículos como: “A tradução como mediação cultural: as traduções da obra de Junot Díaz” y “Literatura e Diáspora: O caso dominicano nos Estados Unidos”, ambos de 2019.

### **“La configuración de la traductora activista en *Los niños perdidos/Tell Me How It Ends: An Essay in Forty Questions* de la escritora translingüe Valeria Luiselli”**

Cecilia Alvstad (Stockholms universitet)

*Los niños perdidos* trata sobre los muchos niños de Honduras, El Salvador y Guatemala que después de lograr cruzar México y entrar a Estados Unidos, se encuentran indocumentados en el país, a riesgo de ser deportados. El ensayo está estructurado alrededor del formulario de cuarenta preguntas que las organizaciones voluntarias usan para que los abogados *pro bono* puedan identificar

los niños con posibilidad de obtener un estatus migratorio legal. Junto a su sobrina, Luiselli entrevista a los niños en español y traduce sus respuestas al inglés. Lejos de ser descrito como un proceso lineal y simple en el que las palabras de una lengua se llevan a la otra, el trabajo de entrevistadora-traductora a los niños se presenta como un complejo proceso de interpretación y reorganización ya que son “historias de vidas tan devastadas y rotas”. Además, el trabajo de entrevistadora-traductora no sólo tiene que transformar las palabras de los niños en un relato coherente sino reescribirlas “buscando términos legales claros” (Luiselli 2016). Algo similar parece haber pasado en la traducción del ensayo en sí. Primero publicado en una revista en inglés, después fue traducido al español por la propia autora.. Luiselli, ahora autotraductora, ha dicho en entrevistas que sintió la necesidad de tratar no sólo lo que les pasa a estos niños después de llegar a Estados Unidos, sino a denunciar también a los mexicanos por lo que les pasa a estos niños en el trayecto. La autora toma de esa manera varias posiciones de traductora-intérprete, no sólo en el contacto directo con los niños, sino también al llevar sus relatos a un ensayo que traduce y vuelve a traducir. A pesar de las muchas maneras en la que Luiselli traduce la existencia de estos niños, la traducción no se presenta como una solución a la situación. Los únicos que se presentan con poder real para hacer algo son los abogados, motivo por el cual la sobrina de la narradora decide cambiar sus planes para estudiar derecho.

Cecilia Alvstad es catedrática de Estudios de la Traducción en la Universidad de Estocolmo. Se especializa en temas de traducción relacionados con la literatura latinoamericana y con la literatura infantil y juvenil. Dirigió el proyecto internacional *Voices of Translation* (2011–2017) y el proyecto interdisciplinario *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception* (2013–2018), ambos en la Universidad de Oslo. Recientemente ha publicado un capítulo sobre algunas traducciones de la obra de Jorge Luis Borges en *Translation and World Literature*, un capítulo sobre las traducciones de la obra de Yuri Herrera en *Literatura latinoamericana mundial: Dispositivos y disidencias*, el capítulo sobre literatura infantil en *Routledge Handbook of Literary Translation* y el capítulo de la Ética del traductor literario en *Routledge Handbook of Translation and Ethics*.

### **“Lenguas que estallan. La traducción y la rebelión de la ‘normalidad’ lingüística en tres narrativas pre y post estallido social”**

Lorena Amaro (Pontificia Universidad Católica de Chile)

El estallido social chileno de octubre de 2019 removi6 los signos de la vida social, económica y cultural del país. La palabra “normalidad”, ya sea para abordar la familia, la escolarización, la diversidad sexual, las formas de trabajo o la misma lengua, ha sido fuertemente cuestionada desde posiciones feministas, anticolonialistas y autonomistas, que deconstruyen los proyectos nacionales y republicanos del siglo XIX. Las reivindicaciones políticas demandan una reflexión lingüística, para poder resituar las experiencias marginadas. En esta línea, analizaré tres libros publicados entre 2019 y 2020: *El sistema del tacto*, de Alejandra Costamagna, novela que “inventa (...) una geografía lingüística del Cono Sur” (Johansson, 2019) a través del viaje de Ania, una chilena hija de inmigrante argentino y nieta de inmigrantes italianos; *Poeta chileno*, de Alejandro Zambra (2020), que relata la escena poética nacional desde la mirada de Pru, una periodista norteamericana, pero también la historia del poeta Gonzalo, padrastro de Vicente, quien cuestiona la falta de palabras adecuadas para su experiencia de paternidad; y *Piñén*, de Daniela Catrileo (2019), conjunto de relatos cuyo título refiere a la voz del mapudungun que designa, como señala su epígrafe, “el polvo o la mugre aferrada al cuerpo”, y que aborda las vidas de transterrados mapuche en los blocks urbanos,

sometidos a crueles procesos de normalización, intimidación y violencia. A través de un lenguaje poético que atraviesa diversas zonas de pertenencia lingüística, su autora reivindica las experiencias de la “mapuchada”, como escribe en su dedicatoria.

Lorena Amaro es Doctora en Filosofía (U. Complutense de Madrid), profesora y directora del Instituto de Estética de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha escrito los libros *Vida y Escritura. Teoría y práctica de la autobiografía* (Ediciones UC, 2009) y *La pose autobiográfica* (Ediciones U. Alberto Hurtado, 2018). También ha editado el libro *Estéticas de la intimidad* (2009, Colección Aisthesis) y coeditado los libros *Caminos y desvíos. Lecturas críticas sobre género en América Latina* (Cuarto Propio 2010) y *Auto(bio)grafías latinoamericanas* (Annablume, Brasil y Cuarto Propio, Chile, 2012). Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas de Chile, España, Brasil, Argentina y Estados Unidos, además de ejercer como crítica literaria entre 2016 y 2018 en *Revista Santiago*, entre otras publicaciones de divulgación. Actualmente dirige el proyecto FONDECYT Regular 1180522 "Carto(corpo)grafías: narradoras hispanoamericanas del siglo XXI" y es investigadora titular en el proyecto ANILLOS SOC180023 "The Production of the Gender Norm: Intersectional Analysis in Contemporary Educational Institutions in Chile", dirigido por la investigadora Claudia Matus (Educación UC).

### **“Narradoras nomádicas y transcripciones transnacionales. *Los ingravidos* de Valeria Luiselli y *Más al sur* de Paloma Vidal”**

Sarah Staes (Universiteit Gent)

Esta ponencia se centra en dos novelas latinoamericanas publicadas en 2011: *Los ingravidos* de Valeria Luiselli (nacida en México D.F., residente actualmente en Nueva York, EEUU) y *Más al sur* de Paloma Vidal (nacida en Buenos Aires, afincada en San Pablo, Brasil). Ambas narraciones destacan por su composición fragmentaria que gravita en torno a la porosidad perpetua de esferas temporales, (meta)físicas, culturales y lingüísticas. Vinculada de alguna manera con geografías y lenguas latinoamericanas, una variedad de narradores-personajes indaga en la pertinencia, creando de este modo tipos de paratopía. Con este concepto, Dominique Maingueneau designó el lugar paradójico fruto de la “negociación difícil entre el lugar y no lugar [...] que vive de la imposibilidad misma de estabilizarse” (2004: 53, mi traducción). Además, como se desprenderá de un análisis metodológico, los dos discursos están impregnados por un “ethos” (Amossy 1999; Maingueneau 2004) y una poética de errancia. Sin embargo, ambas novelas *glocales* – término definido por Vicente Luis Mora como “caracterizada[s] precisamente por su tensión identitaria entre el cosmopolitismo y las raíces” (2014: 339), han conocido trayectorias de traducción y difusión distintas. Al detenernos en su circulación en el seno de la literatura mundial, entendida aquí de acuerdo con Héctor Hoyos como “a critical movement that seeks the consolidation of a more or less stable transnational canon” (2015: 6), esbozaremos dos dimensiones diferentes de la literatura latinoamericana transnacional y translingüe.

Sarah Staes es investigadora doctoral en la Universidad de Gante (Bélgica). Bajo la dirección de Ilse Logie (UGent) y An Van Hecke (KU Leuven) trabaja en una tesis doctoral dentro del marco del proyecto *Vidas en traducción. Las paradojas de la escritura autobiográfica multilingüe hispanoamericana 1980-2015*. En esta tesis explora las relaciones complejas entre el multilingüismo literario y la construcción identitaria en narrativas del yo contemporáneas, escritas por autoras provenientes de Argentina, México y EEUU.

## **“Lugar, lengua, amor: relatos entre Argentina y Brasil”**

Paloma Vidal (escritora/Universidade de São Paulo)

Partiendo de los “agradecimientos” de mis tres novelas (*Algum lugar*, *Mar azul* y *Pré-história*), en los cuales indico una serie de relaciones intertextuales, me detendré en algunos escritores y escritoras brasileños y argentinos –entre ellos, João Gilberto Noll, Antonio di Benedetto y Tamara Kamenszain– que figuran en los “agradecimientos” y cuyo trabajo sobre tránsitos culturales y lingüísticos será el tema de esta ponencia.

Paloma Vidal nació en Buenos Aires y desde los dos años vive en Brasil. Publicó novelas, obras de teatro, libros de cuentos y de poesía, entre los que figuran *Algum lugar* (2009), *Mar azul* (2012), *Três peças* (2014), *Dupla exposição* (2016) y *Pré-história* (2020). Sus libros fueron traducidos al español, francés e inglés. Enseña Teoría Literaria en la Universidad Federal de São Paulo. Tradujo a autores latinoamericanos como Clarice Lispector, Adolfo Bioy Casares, Margo Glantz, Tamara Kamenszain y Silviano Santiago.

## **“Ethos colectivo y (auto)traducción en el exilio. El caso de Alicia Partnoy”**

María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata/CONICET)

Esta presentación explora la configuración de la subjetividad en el discurso literario (auto) traducido en relación con el heterolingüismo y la heterogeneidad interlingüe (Spoturno 2010; Suchet 2014; Grutman 2019) en prácticas de escrituras que pueden enmarcarse dentro de la llamada literatura testimonial y del activismo social. En particular, se analiza la construcción del ethos o imagen discursiva (Charaudeau 2005; Amossy 2009, 2010, 2014; Grutman y Van Balderen 2014; Spoturno 2019) que se asocia a la figura de la escritora argentina Alicia Partnoy, exiliada en Estados Unidos durante la última dictadura en Argentina, a partir del estudio de un conjunto de textos narrativos, poéticos y académicos de su autoría, publicados en inglés y en español, entre 1986 y 2014, en Estados Unidos y Argentina. Según se sostendrá, para Alicia Partnoy, la (auto) traducción se vuelve un instrumento discursivo, político y estético singular, que contribuye a (re)configurar su imagen no solo como sobreviviente y testigo de la última dictadura en Argentina sino también como intelectual comprometida y feminista activa en distintas redes de mujeres en campos culturales diferentes. En efecto, la construcción de una identidad individual, materializada en español y en inglés a través de la (auto) traducción en colaboración (Manterola Agirrezabalaga 2017; Holter 2017), se articula, en el caso de Partnoy, con una fuerte identidad colectiva que se gesta principalmente en inglés. Los objetivos de esta presentación son dos: 1. Analizar los procedimientos enunciativos dentro de los textos y paratextos que contribuyen a la construcción de subjetividades (ethos) entre lenguas en prácticas de escritura y (auto) traducción en colaboración; 2. Ponderar la injerencia de la configuración interlingüe del ethos para la inscripción de la figura de Partnoy tanto en el campo de la literatura testimonial como en el campo del activismo feminista y por los derechos humanos, en Argentina y Estados Unidos.

María Laura Spoturno es profesora de Traducción Literaria y Literatura de los Estados Unidos en la Universidad Nacional de La Plata e investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, en Argentina. Desde 2017, dirige el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción” (H/825, 2017-2020). Entre sus intereses investigativos se cuentan el estudio

de la subjetividad y las prácticas de (auto) (re) traducción, las relaciones entre traducción, género y feminismos y la (auto) traducción en el exilio. Sus publicaciones más recientes incluyen la coordinación del volumen monográfico *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* (FaHCE, UNLP, 2018), la coordinación y edición literaria de la traducción colectiva de *Wind and Wood*, de Seymour Mayne (2018), y la coedición, junto a Olga Castro, Emek Ergun y Luise von Flotow, de un número especial de la revista *Mutatis Mutantibus* sobre traductología feminista transnacional (2020) así como la publicación de distintos artículos sobre aspectos relativos a la (re) traducción de *Borderlands/La Frontera* de Gloria Anzaldúa (*Lengua y Habla* 2019; *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* 2020), cuestiones de autoría y autotraducción, retraducción y multimodalidad (*Hermeneus* 2019; *The Translator* 2020).

### **“El bilingüe como doble en la obra autobiográfica de Ariel Dorfman”**

Tomás Espino Barrera (Université du Luxembourg)

La obra autobiográfica del escritor chilenoestadounidense Ariel Dorfman (1942), integrada hasta la fecha por *Heading South, Looking North* (1998) –autotraducida al español bajo el título de *Rumbo al sur, deseando el norte*–, el artículo “Footnotes to a Double Life” (2004) y *Feeding on Dreams: Confessions of an Unrepentant Exile* (2011), se centra en gran medida en los procesos de adquisición, pérdida y recuperación del español y el inglés por parte del autor a lo largo de sus varios exilios. De este modo, estos textos se pueden entender como “language memoirs” en el sentido descrito por Alice Kaplan (1994) o, mejor dicho, como “romances bilingües”, tal y como reza el subtítulo de *Rumbo al sur, deseando el norte*. La figura central que preside estas narraciones en y acerca de dos lenguas es la del doble: descripciones de miradas autoscópicas partiendo de cada lengua, o de disociación de la personalidad según el idioma utilizado así como las estrategias de desdoble lingüístico en la autotraducción y dentro del propio texto, que ahondan la brecha interior causada por los exilios de Dorfman. El presente trabajo, partiendo de los estudios acerca de la autobiografía translingüe de Ausoni (2018), la personalidad bilingüe de Pavlenko (2015) o las metáforas en la literatura translingüe de Guldin (2020), tratará de investigar cómo la figura del doble lingüístico en el exilio articula las obras autobiográficas de Ariel Dorfman.

Tomás Espino Barrera es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, máster en Letras modernas por la universidad de Aix-Marsella y doctor en Teoría de la literatura y Literatura comparada por la Universidad de Granada. Actualmente es investigador postdoctoral en la Universidad de Luxemburgo y la Universidade de Santiago de Compostela. Sus publicaciones se han centrado en el multilingüismo literario y la literatura del exilio desde una perspectiva comparada, con artículos y capítulos de libros dedicados a José María Blanco White, Juan Ramón Jiménez, Jorge Semprún o el multilingüismo literario en Al-Ándalus. Sus investigaciones ha sido financiadas por la beca predoctoral FPU y la beca postdoctoral Juan de la Cierva–formación del Ministerio de Ciencia de España así como mediante diversas ayudas para estancias en la Universidad Queen Mary de Londres, la Universidad de Múnich y el Centro Marc Bloch de Berlín.